

УДК 81'374

ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ВОСПИТАНИЕ ПОДРОСТКОВ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Мартынюк А.Я.

*Крымский научно-методический центр управления образованием АПН Украины
и ТНУ им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина*

*В статье рассматриваются вопросы теории и практики составления
словарей. Использование лексикографических источников способствует
формированию языковой, речевой и поликультурной компетенции учащихся*

Ключевые слова: лексикография, словарь, типология словарей

... лексикография относится к наукам, однако
по творческому наполнению поиска – это,
пожалуй, искусство создания словарей
В.В. Дубичинский

Известный испанский лексикограф Х. Касарес в книге «Введение в современную лексикографию» утверждает, что лексикография – это техника и искусство составления словарей. Ф. Гоув пишет в статье «Успехи лингвистики и лексикография»: «Лексикография... это сложное, топкое и порой всепоглощающее искусство, требующее субъективного анализа, произвольных решений и интуитивных доказательств». Английский лексикограф, автор знаменитых справочников по английскому и американскому сленгу Э. Патридж, посвятивший всю свою жизнь составлению словарей, не случайно назвал свою последнюю книгу, плод многолетних исканий в области словарного дела, так: «Благородное искусство лексикографии как объект занятий и опыт страстного его приверженца». В.В. Морковкин дал такое определение лексикографии: это «область филологической и инженерно-филологической деятельности, состоящей в создании словарей и других произведений словарного типа, а также в осмыслении всей суммы относящихся к этому проблем» [11, с. 41]. Цель статьи – осветить вопросы теории и практики составления словарей.

Постановка проблемы. Лексикография – это не просто техника, не просто практическая деятельность по составлению словарей и даже не искусство, а самостоятельная научная дисциплина, имеющая свой предмет изучения (словари различных типов), свои научные и методологические принципы, свою собственную теоретическую проблематику, свое место в ряду других наук о языке. Впервые эту точку зрения на лексикографию высказал известный языковед Л. В. Щерба [14]. С тех пор тезис о том, что лексикография – это не только практика составления словарей, но и теоретическая научная дисциплина, прочно вошел в ряд положений лексикографической школы.

Споры о том, является ли лексикография наукой, искусством, отраслью лингвистики или прикладной отраслью, утратили остроту, и сегодня мы не противопоставляем эти подходы, а воспринимаем их как разные аспекты лексикографической деятельности.

Лексикография может рассматриваться как своего рода служба общения между лингвистикой, являющейся наукой о языке, и обществом, заинтересованном в познании языка, а словарная продукция – как главное, чем лингвистика отчитывается перед обществом.

Содержание понятия «лексикография» составляют теоретическая лексикография, включающая теорию и историю лексикографии, и практическая лексикография, состоящая в создании словарей и хранении первичных словарных материалов

Задачи, стоящие перед лексикографией, относятся к самым разнообразным областям человеческой практики: перевод, преподавание родного и иностранного языков, компьютерные, информационные, поисковые системы, культурология, этнография, история, проблемы профессионального общения, социология, психология и др.

Как и всякая наука, лексикография имеет две стороны: научно-теоретическую и прикладную. Первая (теоретическая лексикография) ставит общие теоретические проблемы и работает над их решением. Вторая (практическая лексикография) занимается непосредственно составлением словарей различных типов на базе теоретических решений основных проблем. Эти две стороны лексикографии идут всегда вместе, они взаимосвязаны: лексикограф-теоретик не может заниматься голым теоретизированием без работы над конкретным материалом, без участия в какой-то практической лексикографической работе; и, наоборот, никакой лексикограф-практик не может окунуться только в свою чисто эмпирическую работу, не зная новейшей проблематики лексикографии как науки. Тем не менее, принципиальное разграничение двух сторон лексикографии чрезвычайно важно [6].

Историко-филологический аспект лексикографии проявляется в постоянном интересе к типологии словарей и их связи с культурой, ее гносеологический аспект обусловлен сущностью словарей как способа организации и представления знаний, накопленных обществом, ее семантико-лексикологический аспект связан с обобщением словарных данных в русле моделирования плана содержания языка [4, с.8-9].

По определению В.В. Морковкина, «лексикографирование есть, во-первых, филологическая деятельность, имеющая целью создание отдельных словарей, словарных серий и словарных систем, а во-вторых, процесс описания в словаре языковых единиц (прежде всего слов) и их совокупностей [13, с. 103].

Термин «лексикография» имеет три значения: наука, точнее, особая область языкознания, изучающая принципы составления словарей разных типов; сама практика словарного дела, т.е. составление словарей; совокупность словарей данного языка.

Состояние лексикографии определяется, в первую очередь, многообразием видов (типов) словарей. Словарь является одновременно и объектом лексикографической деятельности, и предметом изучения в лексикографической теории. Большинству людей приходится сталкиваться лишь с несколькими видами словарей: толковыми, к которым обращаются, желая узнать значение какого-то (обычно непонятого) слова; двуязычными; орфографическими и орфоэпическими, в которых справляются о том, как правильно написать или произнести то или иное слово; и этимологическими. Реально разнообразие типов словарей гораздо больше. Это разнообразие объясняется, прежде всего, сложностью и многоаспектностью самого объекта лексикографического описания, т. е. языка. Кроме того, многочисленные потребности общества в получении самой различной информации о языке также расширяют репертуар словарей. Практически нет никакой возможности дать в одном словаре всю, в той или иной мере

исчерпывающую информацию о языке, которая удовлетворила бы в равной степени все слои общества. Именно поэтому в любой национальной лексикографии мы находим десятки, а то и сотни словарей самых разных типов.

История лексикографии знает не одну классификацию словарей. Все они составлены по разным дифференциальным признакам, с разных позиций. Задача создания типологии словарей диктуется практическими потребностями обобщения и систематизации имеющейся лексикографической продукции. В то же время проблема типологии словарей является одной из важнейших в теории лексикографии, поскольку позволяет не только осмыслить уже осуществленное, но и прогнозировать создание новых типов словарей, определять характер лексикографических проектов, стимулировать усилия лексикографов в разных направлениях.

Современные исследователи, развивая идеи Л. В. Щербы, исходят из того, что типология словарей, с одной стороны, позволяет определить статус каждого словаря, а с другой – обладает прогнозирующей силой, открывает перспективу перед лексикографами. Так, В. В. Морковкин подчеркивает, что типология словарей должна порождать свободные («менделеевские») места в классификации, позволяющие прогнозировать и создавать новые типы словарей. Учитывая невозможность сведения типологии словарей к классификации по одному основанию, он предлагает три типа оснований для классификации: «что»-основания, «как»-основания и «для кого»-основания. Первые определяют объект словарного описания, вторые – характер расположения материала, способ обнаружения информации, третьи – специфику словаря в связи с образом адресата, его национальными, возрастными, профессиональными и иными возможностями [10, с.130-132].

П.Н. Денисов полагает, что типологию словарей определяют четыре основных координаты: 1) лингвистическая (по этой координате выделяются толковые, идеографические и аспектные – синонимические, антонимические, омонимические и т. п. – словари); 2) психологическая, связанная со свойствами и особенностями пользователя (по этой координате выделяются словари для носителей языка, для иностранцев, для ЭВМ); 3) семиотическая (эта координата задает знаковую специфику словаря, своеобразие метаязыка, совокупность средств фиксации информации – шрифты, выделения, цвета, таблицы, символы); 4) социологическая (эта координата предполагает учет особенностей данной культуры, данного общества, носителя данного языка; на это специально ориентированы, например, лингвострановедческие словари, словари к произведениям русской классической литературы XIX в.) [4, с. 210-211].

Подчеркивая адресную направленность лексикографической продукции, Ю.А. Бельчиков и Г.Я. Солганик предлагают группировку словарей, определяющуюся запросами потенциальных пользователей, среди которых выделяются следующие основные группы: носители языка, изучающие неродной язык, лингвисты. Так, разные категории носителей языка (особое место среди них принадлежит учащимся) остро нуждаются в словарях «первой лексикографической помощи» (толковых, иностранных слов, орфографических, орфоэпических). У тех, кто занимается чтением текстов с разными целями (литературный редактор, учащийся, учитель-словесник, исследователь-филолог), возникает потребность в словарях, дающих информацию о парадигматических связях слов. Тем, кто работает над созданием текстов, нужны словари, дающие информацию о сочетаемости слов [2].

Как известно, словари решают двоякую задачу. Во-первых, они обеспечивают в большой мере различные виды коммуникации в обществе и являются необходимым инструментом кодификации и нормирования языка. Во-вторых, они несут дескриптивную (описательную) функцию [7].

Не будет преувеличением сказать, что словари являются древнейшим видом лингвистической продукции. Достаточно вспомнить глоссы Шумера и Китая, глоссарии к Ведам в Древней Индии, хеттские таблички и т.д.

Появление словарей в том виде, к которым мы привыкли, то есть так называемый «ранний словарный период», относят к XVI веку. С тех пор составлено огромное количество самых разных словарей. К XX веку лексикография накопила богатый опыт лексикографического описания языка. Обобщение накопленной информации привело к появлению теории лексикографии, которая определяется сегодня как «целесообразно организованное знание, дающее целостное представление обо всей серии вопросов, связанных с созданием словарей и других произведений словарного типа» [10]. Теория лексикографии включает в себя: рассмотрение объема, содержания и структуры понятия лексикографии; учение о жанрах и типах словарей; учение об элементах и параметрах; учение об основах лексикографического конструирования и возможности компьютеризации; учение о привычных словарных материалах; учение о планировании и организации словарной работы; выработка и формирование правил лексикографирования [12, с.7]. Сформулированы сегодня и универсальные принципы и функции словарей. Основными функциями словарей являются: учебная; систематизирующая; справочная; нормативная.

Принципами лексикографического описания можно определить: относительность и ориентированность на адресата, стандартность, экономность, простоту, полноту, эффективность, семантическую ступенчатость описания [5].

Для создания объемного лексикографического портрета слова или группы слов необходимо обращение к словарям различных типов, к различным базам данных, что бывает нелегко осуществить на практике. Современная лексикография невозможна без широкой компьютеризации. Кроме очевидной экономии времени, компьютеризация дает возможность поддерживать точность и тщательность контроля лексикографического процесса, оперативно исправлять допущенные, ранее не замеченные ошибки, создавать новые перспективные в научном отношении лексикографические комплексы. «Возможности компьютерной лексикографии должны привести к тому, что в будущем различие между словарной картотекой и готовым словарем должно уменьшиться и в конечном счете исчезнуть: бесчисленное количество различных типов словарей должно программно порождаться из лексикографически обработанной автоматизированной словарной картотеки» [1, с.40]. Несомненно, появятся новые типы словарей, отвечающие все возрастающим запросам пользователей. Информационные процессы ускоряют создание всевозможных методик формализации языка, в том числе информационно-поисковых тезаурусов. Развитие компьютерных словарных исследований, наряду с глубокими традиционными лингвистическими открытиями, определяет будущее лексикографии.

Словарь является удобной книгой, отличающейся четкостью структуры, строгостью представления разнообразных аспектов языковых единиц, дающей возможность пользоваться каждым фрагментом словаря как элементом системы.

«Работа со словарями представляется наиболее важной в деле обучения молодежи, формирования уважительного отношения к представителям других этносов, их культуре, воспитания чувства ответственности за свои поступки, толерантности...» [З, с.289] в Крыму функционируют русский, украинский, крымскотатарский, немецкий, белорусский, болгарский, армянский и другие языки. Доминирующие языки – русский, украинский, крымскотатарский – имеют разную демографическую мощность (число говорящих на языке), которая однозначно не соотносится с национальной принадлежностью говорящих. Именно доминирующие языки Крыма были выбраны для трехязычного тематического словаря «Человек в полиэтничном пространстве», который создан сотрудниками Крымского научно-методического центра управления образованием АПН Украины и ТНУ им. В.И. Вернадского. Поэтому и знакомство, и знание этих языков будет полезным для учащихся, да и для всех жителей полуострова. «Словарь поможет приобщиться к национальной культуре народов, обогатить свой словарный запас, задуматься об общественной значимости разноразличной лингвистической подготовки, будет способствовать формированию концептуальных установок молодежи в полилингвокультурном обществе» [З, с.290]. В круг тем, отобранных для описания, вошли: 1. Человек; 2. Общество; 3. Работа, занятие, свободное время; 4. Окружающий мир; 5. Время, пространство, количество. Далее каждая из пяти тем разбивается на подтемы, а каждая подтема раскладывается на тематические доминанты. Общее число тематических доминант по нашему списку составляет 185 слов-центров, и вокруг них группируются связанные по смыслу лексические единицы (свыше 4000 слов). В центре всей классификации находится человек, который и является центропритягательной силой, собирающей вокруг себя все то, что содержится в картине мира, все ее фрагменты, зафиксированные в сознании человека с помощью слов.

Создание трехязычного тематического (идеографического) словаря «Человек в полиэтничном пространстве» поможет решить много задач обучающего порядка и в качестве своеобразного учебного пособия будет, безусловно, полезным в формировании языковой и культурологической компетенции учащейся молодежи. Создание подобного типа словаря оказывается особенно значимым для крымского региона, представляющего собой уникальный феномен существования народов, их многонациональных культур и языков.

Словари играют важную роль в процессе преподавания русского языка. Обращение к словарным материалам открывает перед читателями отражение в языке богатства человеческой мысли, способствует проникновению в систему языка, расширяет лингвистический кругозор, повышает грамотность и культуру речи, общую образованность человека. Словари должны широко использоваться в школьном и вузовском преподавании языка. Это позволяет сформировать научное представление о системе языка.

Выводы. Значение словарей в жизни каждого человека трудно переоценить. Чтение словарей, постоянное обращение к ним повышает культуру речи. Словари обогащают индивидуальный словарный и фразеологический запас, знакомят с нормами русского языка, предохраняют от неправильного употребления слов, их грамматических форм, произношения. Словари расширяют наше познание языка, углубляют понимание слова, способствуют развитию логического мышления. Сегодня все больше осознается роль словарей в духовной жизни общества, в осмыслении культурного наследия народа.

Словарь является одновременно и объектом лексикографической деятельности, и предметом изучения в лексикографической теории.

Список литературы

1. Андриященко В.М. Вычислительная лексикография, ее возможности и перспективы // Вопросы языкознания. - 1986. -- № 3.
2. Бельчиков Ю.А., Солганик Г.Я. О лексикографических изданиях адресной направленности. - М., 1997.
3. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии. - Симферополь: Доля. 2002.
4. Городецкий Б.Ю. Проблемы и методы современной лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. - М., 1983.
5. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. - М.: Русский язык, 1980.
6. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. - М., 1993.
7. Дубичинский В.В. Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии. - Харьков, 1994.
8. Дубичинский В.В., Самойлов А.Н. Словари русского языка: Учебное пособие - Харьков, 2000.
9. Козарев В.А., Черняк В.Д. Русская лексикография - М., 2004.
10. Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании. - М., 1986.
11. Морковкин В.В. Об объеме и содержании понятия «Теоретическая лексикография» // Вопросы языкознания. - 1987. - № 6.
12. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии. - М., 1990.
13. Морковкин В.В. Основы стимулирующей типологии словарей // Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии - М., 1983.
14. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, 1974.

Мартынюк Г.Я. ПОЛІКУЛЬТУРНЕ ВИХОВАННЯ ПІДЛІТКІВ І ЛЕКСИКОГРАФІЧНА ПРАКТИКА

У статті розглядаються питання теорії та практики складання словників. Використання лексикографічних джерел сприяє формуванню мовної та полікультурної компетенції учнів.

Ключові слова: лексикографія, словник, типологія словників

Martinyuk A.Y. POLICULTURAL EDUCATION OF TEENAGERS AND LEXICOGRAPHY PRACTICAL

The article deals with the problems of the theory and practical of dictionary compiling. Using of lexicographic sources promote formation of the language, speech and policultural competence of pupils.

Key words: lexicography, dictionary, typology of dictionaries

Поступила в редакцію 01.03. 2007 г.